

緬甸史

[緬] 波巴信著

陈炎译

商务印书馆

緬甸史

[緬] 波巴信著

陈炎译

商务印书馆

1965年·北京

ပြည်ထောင်စု
မြန်မာနိုင်ငံတော်သမိုင်း
ရေးသူ-ဗိုလ်မှူးဘရှင်

ရန်ကုန်မြို့
ပြည်သူ့အလင်းပုံနှိပ်တိုက်

緬甸史

[緬]波巴信著

陈炎译

商务印书馆出版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可証出字第107号)

新华书店经售

京华印书局印装

统一书号: 11017·240

1965年5月初版

开本 850×1168¹/₃₂

1965年5月北京第1次印刷

字数 177千字

印张 6¹¹/₁₆

印数 1—2,500册

定价(9) 0.85元

· · · · ·

譯者前言

本书作者波巴信先生是緬甸历史学家，曾在仰光大学讲授东亚及緬甸史，现任緬甸历史委员会（Burma Historical Commission）第二小组主任委员。本书原来是作者担任緬甸历史课程时的讲义，經补充改編后出版的。

波巴信先生的《緬甸史》出版以后，在緬甸国内深受讀者欢迎，到1956年已經印了第六版。这是因为，以前出版的緬甸历史著作絕大部分是英国人写的；而这位緬甸学者把近代现代欧洲殖民者如何侵入緬甸，以及緬甸人民如何为摆脱英国的殖民奴役和日本法西斯的統治，而进行的英勇不屈的斗争，一直到战后緬甸人民又如何迫使英帝国主义放弃殖民統治，而终于获得独立，作了比較多的叙述。本书反映了緬甸人民反对帝国主义的民族主义思想。

因为本书是簡史，作者所用的史料都未注明出处，譯者在必要地方加了一些脚注。书中人地名的翻譯問題，因为比較复杂，有必要作如下說明：

一、凡我国典籍中已有譯名，而且和緬甸的原名可以互相印証的。例如雍籍牙（甕籍牙）……等，因这类譯名非常准确，且沿用很久，又是緬甸历史上的重要人物，已为国内研究緬甸史者所熟悉，因此一律保留原譯名。有人看到外文书中都音譯“阿朗帕耶”，因而也主张废“雍籍牙”这个譯名，而改譯为“阿朗帕耶”。我认为这样做是不恰当的。因为它是祖国历史文献中珍贵遗产的一部分，本书之所以要保留这个譯名，还不只是因为这个譯名的比較确切，更重要的原因也在于此。本书处理这类譯名除保留原譯名外，还

加了必要的脚注。这样不但交代了“阿朗帕耶”这个譯名，而且使讀者对这个人物也有更多的了解。

二、緬甸古代的人地名，很多是用梵文的。而我国典籍中的許多古地名也是从梵文翻譯过来的。例如緬甸古代驃国都城，緬甸古名称为“Sarekhattara”^①，就是我国唐代的著名玄奘法师在《大唐西域記》中所記述的“室利差咀罗”。两者都源出梵名，不謀而合，可以互相印証对比。中外学者对这类古代譯名，非常重視，甚至作为历史考証的重要依据。但有人以为现在緬名为“卑謬”，因而就主张废古名而改用今名。我认为这样做就会古今不分，也不是从历史观点出发。本书处理这类譯名則采古代称什么名，就譯什么名，并在譯名下加脚注說明，尽可能介紹这个譯名的出处和有关历史資料，以及古名和今名的关系等。使讀者能根据这些綫索进一步深入研究，以达“古为今用”的目的。

三、古名和今名的处理，也尽可能从历史观点出发，还是按当时称什么名，就譯什么名。例如现在的泰国，在未改国号前則称暹罗，书中就譯为暹罗。改国号为泰国后，才譯泰国。同样的，古代称“室利差咀罗”时，譯“室利差咀罗”，后改称“卑謬”，就譯为“卑謬”。还有一些譯名，例如现在的勃固（卑固），在我国典籍中則譯为白古。由于这类譯名准确，袭用很久，又是历史上的国名、朝代名和国都名，如果都譯今名勃固，就容易和现在的行政区划名和城市名相混淆。对这类譯名就这样处理：凡属古代国名、朝代名、国都名一律譯古名。如白古、馬都八……等；属于现在行政区划或城市名的，一律譯为今名。如勃固、馬打玆（摩德馬），并在脚注中說明。这样眉目清楚，既能与我国典籍中的譯名和史料相符合，也能

① “Sarekhattara”是从梵名“Oriksetra”轉来，现在讀作“Thayekhattaya”。

与緬甸的历史事实相符合。

四、我国典籍中有关緬甸的譯名，有的是根据緬甸当时的古音翻譯过来的。如“阿散哥也”……等，在当时都非常准确。如用现代緬語音翻譯就有出入。因为现代緬語音与古音已有很大变化。像这类譯名，也因为考虑到它的准确性和沿用已久，所以也未加改动，但均在脚注中加以說明，为什么与现在的緬語音有出入。

五、书中有許多人地名，因为引用的是我国史料，因此譯名就必须与我国史料相符合。如思任发、思机发、麓川、兴威、蛮暮……等，都是参閱我国有关文献譯出的。虽然与现在緬語音有些出入，但都在脚注中說明了。这样做对讀者查閱史料时可能有所帮助。如果不問史料出处，只按现在緬語音譯，那末譯出来的人地名，一定会面目全非，使讀者无所适从。

六、还有一些譯名与緬語音有較大出入。如阿瓦（緬音为因瓦），阿拉干（緬音为若开），沙帘（緬音为德因），这是因为緬甸是个多民族的国家，有些譯名是根据当地少数民族的語音譯出的。例如“阿拉干”就是阿拉干人的譯名。这类譯名不但早见于我国典籍，也和英譯名一致，而且袭用很久，已为我国史学界所熟知。因此对这类譯名也未輕易改动，只在脚注中說明。如果都用緬語音譯，就会使讀者感到“人地生疏”，还容易把本来是同一人、同一地，誤为另一人，另一地。

总之，本书对譯名的处理是經過慎重考虑的。从历史观点和力求統一这个原則出发，凡我国典籍已有譯名，准确的，出入不大的，或因某种原因（如当地民族譯名等），出入較大而袭用已久的，一律未作改动，并尽可能与已有譯名趋于統一。如因故必须改动时，也均加脚注說明。但限于自己的水平，这样处理是否妥当，只有求教于讀者了。

本书譯文完全按原文忠实譯出。但在翻譯过程中，发现书中有一些小問題。如年代、数目字、小标题、甚至于个别詞句，或者是由于排印錯誤，或者是作者笔誤，遇到这类情况，虽然仍照原文譯出，但为了对作者和讀者負責，也都一一在脚注中加以說明。原书中有几篇序言和书評，因为对中国讀者沒有关系，所以删略。

最后，国内从緬甸文翻譯的历史书籍还不多。某些緬甸文的含意往往很难用汉文表达，虽然譯者亦作了一些努力，并請任竹根同志校閱指正，但受水平所限，可能尚有許多缺点和錯誤，希讀者指正。

借本书出版机会，我对任竹根同志虽在病中还为本书仔細校閱指正，表示深切感謝。

譯 者

1964.6.16.

目 录

第一篇 古代的緬甸	7
1. 緬甸的居民 2. 石器时代的居民 3. 山地刀耕火种时代的居民 4. 平原农田耕种时代的居民 5. 最初形成的小国	
第二篇 封建主和国王統治时期(公元 1000—1824 年)	17
前言	17
第一章 緬甸的第一次統一(上)(公元 1000 — 1084 年)	18
第一节 緬甸族的徙入緬甸 各民族的发源地 各民族的分化过程 緬甸族的起源	
第二节 緬甸族徙入时的緬甸情况 掸族的联邦——南詔驃族国家的灭亡 息鑿-馬來族国家 孟-吉蔑族国家 冲族-柬埔寨国家	
第三节 蒲甘时代純粹緬甸族的領域	
第四节 蒲甘时代統一緬甸的措施 蒲甘国力的增强 扩軍备战的措施 宗教战争 其他战役 阿奴律陀往南詔求佛牙 木邦献公主給阿奴律陀 江喜佗的出世 成为印度支那半島的无敵者 阿奴律陀和佛教 蒲甘和錫兰的关系	
第五节 緬甸統一面临瓦解 毕陶他島战役	
第二章 緬甸的第一次統一(下)(公元 1084—1300 年)	33
第一节 蒲甘时代緬甸統一的巩固 江喜佗的統一团结政策 江喜佗的攝政时期 繼續发揚宗教 文学 国防 摩耶佛塔碑銘	
第二节 緬甸和邻邦各国 阿隆悉都的对外关系 鎮压国内叛乱 国内的改革措施 阿隆悉都和宗教	
第三节 继承阿隆悉都的諸王 般他求高僧 烏多罗耆婆	

高僧 江喜佗的緬甸族和孟族的團結政策. 常備軍的
建立 緬甸文學的發展 蒲甘時代緬甸族的式
徽 興亡的規律 修妃和耶娑梯健

第四節 緬甸族國家第一次崩潰 (1) 韃靼人的入侵: 韃靼
人的統治 韃靼人的入侵路線 (2) 緬甸統治階級
之間的相互矛盾: 信第達巴茂克 信第達巴茂克
的外交策略 力量的分裂 被征服者的起義 (3) 新
的民族再度徙入緬甸: 撣族大量徙入緬甸 撣族三
兄弟 傀儡國王 立憐菴為王 蒲甘——偉大的興
盛時代

第三章 緬甸國內分裂和國力衰弱時期(公元 1300—
1539 年)52

前言

第一節 時代的性質 衰亡時期 各民族的同化 軍事方面
的發展 撣族的到達緬甸 在暹羅境內的撣族 木
撣(大秦) 撣族三兄弟 馬都八(馬打玢) 稱為
“緬甸人”的由來

第二節 擁有政治勢力的地區 邦牙和實階 木撣族的入
侵 牙克紐 阿瓦 上緬甸與阿拉干和木撣 撣族
各邦 梯羅伐和明耶沙 下緬甸: 馬都八和伐麗流
王系 孟族與緬甸族的聯盟

第三節 四十年戰爭(公元 1386—1425 年) 主要戰場 發
生戰爭的原因 戰爭情況 明恭時代 外國的干
涉 和中國的關係 思機發

第四節 四十年戰爭後的上緬甸 東吁的開始出現 撣族的
再度入侵

第五節 四十年戰爭後的下緬甸 四十年戰爭的結果 結束
語

第四章 緬甸的第二次統一和它的全盛時期(公元
1539—1600 年)73

第一节	前言	
第二节	东吁国力的逐渐强大 人口的增加 避免了战争的灾害 东吁的睦邻政策 经济力量的增强	
第三节	莽瑞体的统一缅甸 莽瑞体开始执政时的缅甸情况: 上缅甸 思洪发 下缅甸 阿拉干 东吁的占领白古 良兆之战 孟族和缅甸族的团结 马都八之战 征蒲甘后统一缅甸 阿瓦的政治变革: 明吉耶囊 七国之战 远征阿拉干 第一次征暹战争 莽瑞体统一缅甸的政策 莽瑞体伟业的告终	
第四节	欧洲人和缅甸的关系 亚洲和欧洲的贸易	
第五节	莽应龙时期缅甸国力的强盛 莽瑞体死后的形势 最初四年的情况 併吞缅甸北部和掸邦各土司地 并向中国进犯	
第六节	国内的改革 民族平等的政策 缅甸的经济	
第七节	国外的胜利 无敌的军队 第二次征暹战争 各种新的文化传入到缅甸 缅甸的势力伸展到湄公河沿岸 第三次征暹战争	
第八节	莽应龙的统治 和藩属的关系 国家的繁荣 法律审判的制定 莽应龙的扩张政策 莽应龙和外国人的关系 宗教 莽应龙业绩的告终	
第九节	国力的式微 莽应里的过份好战 同各封建诸侯的矛盾 政治上的缺点 暹罗的威胁 首都白古的陷落	
第十节	結束語	
第五章	缅甸的第三次统一——良渊时期(公元1600—1752年)	100
第一节	这一时期的突出事件	
第二节	领导统一的人物 良渊王 全国的再度统一、阿那毕隆王 殖民势力向缅甸入侵的开始 勃利多及其侵略活动 沙帘的陷落	
第三节	阿那毕隆统治时期的缅甸 弥利提波 恢复经济的	

	措施 經濟調查的措施 增加人口的措施 發展經濟的措施	
第四节	国家和人民都必须厉行节约 厉行节约制度 迁都至阿瓦 經濟的再次破坏 中国的威胁 和下緬甸的关系 和中国的关系	
第五节	继承莽白的諸王 經濟的更加恶化 被統治地区的叛离 孟族势力的日益强大	
第六节	公元 1752 年阿瓦灭亡后的緬甸情况 这一时期的回顾 荷兰人和英国人	
第六章	緬甸的第四次統一(公元 1752—1824 年) ……………	116
第一节	雍籍牙的業績 前言 雍籍牙的戰功 兩河之間地區的戰功 南下仰光的戰功 攻占整個下緬甸的戰功 沙宿之戰 白古之戰 曼尼坡之戰 征暹羅之戰 國家的改革措施: 改革社會風尚 牟河筑堤 文學的發展 和外國人的關係 英法爭奪地盤 英法在印度的矛盾 英法和雍籍牙的關係 恒枝島事件莽紀覺(公元 1760—1763 年)	
第二节	緬甸國勢的強盛 暹緬戰爭(公元 1764—1767 年) 中緬戰爭(公元 1765—1769 年) 戰爭的起因 緬軍的戰術 中國軍隊要求停戰 摩訶梯訶都羅的遠見曼尼坡之戰 勇敢善戰的緬甸人民 和中國的關係 暹羅的獨立 緬甸國勢的停滯	
第三节	國王孟雲統治時期(公元 1782—1819 年) 奠定國內的和平 國家的改革措施: 宗教 派遣留學生 文獻研究工作 經濟措施 各次戰功: 征阿拉干的勝利 遠征暹羅 遠征曼尼坡和阿薩姆	
第四节	和英國的關係。英國的情況 緬甸的情況 商品生產的改革 英國來緬使節 和中國的關係	
第三篇	緬甸進入資本主義制度時期(公元 1824—1945 年) ……………	140

前言	140
第一章 緬甸淪为帝国主义殖民地的时期(公元 1824—1885年)	142
第一节 資本主义国家的掠夺竞争	
第二节 緬甸的領袖	
第三节 英国侵略緬甸的殖民战争 曼尼坡和阿薩姆事件 英国第一次侵緬战争(公元1824年): 西战场 南 战场 楊端波条約(公元1826年2月24日) 英 国第二次侵緬战争(公元1852年): 国王孟坑和蒲 甘王 国王敏同即位 有远见的措施 軍事知識和 常备軍隊	
第四节 緬甸和外国的关系 緬甸和英国的关系 和其他国 家的关系	
第五节 敏同王的各項措施 国内的不团结 錫袍王(公元 1878—1885年) 政治上的变革	
第六节 緬甸和法国的关系 柚木案 英国第三次侵緬战争	
第二章 緬甸人民在帝国主义統治下尙未觉醒时期 (公元1885—1920年).....	158
第一节 英国占領后的最初十年	
第二节 英法两国的竞争	
第三节 英国的殖民統治 顛拿沙帘和阿拉干 下緬甸的殖 民統治 上緬甸的殖民統治 官僚統治 緬甸成为 印度的一省	
第四节 緬甸經濟的发展 印度人的移殖緬甸	
第五节 尙未觉醒的緬甸人民	
第六节 交通运输事业的发展	
第七节 緬甸文化的衰落 接受其他新事物 其他事件	
第三章 为摆脱帝国主义的殖民桎梏而革命的时期 (公元1920—1942年).....	166
第一节 这个时期的特点	

第二节	二元制政制时期(公元 1920—1937 年) 經濟情况 农业 工业 交通運輸业 經濟危机的到来 民族意識和政治意識的开始高涨 二元制政制 政党 1920 年的学生罢課运动 西門使团和印緬合治或分治問題 伦敦會議 薩耶山領導的农民起义 德欽党	
第三节	九十一部門政制时期(公元 1937—1942 年) 政党和政府組織 巴莫博士的政府 1938 年的反帝运动 九十一部門政制的告終 政治觉悟的高涨	
第四章	日本法西斯統治时期(公元 1942—1945 年).....178 緬甸和第二次世界大战 緬甸的保卫战 日本法西斯的統治 国防 这个时期的形势 流亡到印度的緬甸政府 英国重新占領緬甸的努力 革命先鋒盟軍的胜利	
第四篇	緬甸联邦时期(公元 1945 年)183	
第一节	緬甸的反法西斯革命 日本投降	
第二节	英国企图恢复殖民統治和緬甸人民的政治斗争 英国对緬甸的統治 緬甸人民的政治斗争 要求在一年内独立	
第三节	緬甸联邦 緬甸各民族的大团结 革命陣营的分裂 走向独立 7 月 19 日的慘案 国防 1948 年 1 月 4 日	
人名索引	189
地名对照表	200

目 录

第一篇 古代的緬甸	7
1. 緬甸的居民 2. 石器时代的居民 3. 山地刀耕火种时代的居民 4. 平原农田耕种时代的居民 5. 最初形成的小国	
第二篇 封建主和国王統治时期(公元 1000—1824 年)	17
前言	17
第一章 緬甸的第一次統一(上)(公元 1000 — 1084 年).....	18
第一节 緬甸族的徙入緬甸 各民族的发源地 各民族的分化过程 緬甸族的起源	
第二节 緬甸族徙入时的緬甸情况 掸族的联邦——南詔驃族国家的灭亡 息鑿-馬來族国家 孟-吉蔑族国家 冲族-柬埔寨国家	
第三节 蒲甘时代純粹緬甸族的領域	
第四节 蒲甘时代統一緬甸的措施 蒲甘国力的增强 扩軍备战的措施 宗教战争 其他战役 阿奴律陀往南詔求佛牙 木邦献公主給阿奴律陀 江喜佗的出世 成为印度支那半島的无敵者 阿奴律陀和佛教 蒲甘和錫兰的关系	
第五节 緬甸統一面临瓦解 毕陶他島战役	
第二章 緬甸的第一次統一(下)(公元 1084—1300 年)	33
第一节 蒲甘时代緬甸統一的巩固 江喜佗的統一团结政策 江喜佗的攝政时期 繼續发揚宗教 文学 国防 摩耶佛塔碑銘	
第二节 緬甸和邻邦各国 阿隆悉都的对外关系 镇压国内叛乱 国内的改革措施 阿隆悉都和宗教	
第三节 继承阿隆悉都的諸王 般他求高僧 烏多罗耆婆	

高僧 江喜佗的緬甸族和孟族的團結政策 常備軍的建立 緬甸文學的發展 蒲甘時代緬甸族的式微 興亡的規律 修妃和耶娑梯健

第四節 緬甸國家第一次崩潰 (1) 韃靼人的入侵: 韃靼人的統治 韃靼人的入侵路線 (2) 緬甸統治階級之間的相互矛盾: 信第達巴茂克 信第達巴茂克的外交策略 力量的分裂 被征服者的起義 (3) 新的民族再度徙入緬甸: 撣族大量徙入緬甸 撣族三兄弟 傀儡國王 立橋直為王 蒲甘——偉大的興盛時代

第三章 緬甸國內分裂和國力衰弱時期(公元 1300—1539 年).....52

前言

第一節 時代的性質 衰亡時期 各民族的同化 軍事方面的發展 撣族的到達緬甸 在暹羅境內的撣族 木撣(大秦) 撣族三兄弟 馬都八(馬打玳) 稱為“緬甸人”的由來

第二節 擁有政治勢力的地區 邦牙和實階 木撣族的入侵 牙克紐 阿瓦 上緬甸與阿拉干和木撣 撣族各邦 梯羅伐和明耶沙 下緬甸: 馬都八和伐麗流王系 孟族與緬甸族的聯盟

第三節 四十年戰爭(公元 1386—1425 年) 主要戰場 發生戰爭的原因 戰爭情況 明恭時代 外國的干涉 和中國的關係 思機發

第四節 四十年戰爭後的上緬甸 東吁的開始出現 撣族的再度入侵

第五節 四十年戰爭後的下緬甸 四十年戰爭的結果 結束語

第四章 緬甸的第二次統一和它的全盛時期(公元 1539—1600 年).....73

第一节	前言	
第二节	东吁国力的逐渐强大 人口的增加 避免了战争的灾害 东吁的睦邻政策 经济力量的增强	
第三节	莽瑞体的统一缅甸 莽瑞体开始执政时的缅甸情况: 上缅甸 思洪发 下缅甸 阿拉干 东吁的占领白古 良兆之战 孟族和缅甸族的团结 马都八之战 征蒲甘后统一缅甸 阿瓦的政治变革: 明吉耶囊 七国之战 远征阿拉干 第一次征暹战争 莽瑞体统一缅甸的政策 莽瑞体伟业的告终	
第四节	欧洲人和缅甸的关系 亚洲和欧洲的贸易	
第五节	莽应龙时期缅甸国力的强盛 莽瑞体死后的形势 最初四年的情况 併吞缅甸北部和掸邦各土司地 并向中国进犯	
第六节	国内的改革 民族平等的政策 缅甸的经济	
第七节	国外的胜利 无敌的军队 第二次征暹战争 各种新的文化传入到缅甸 缅甸的势力伸展到湄公河沿岸 第三次征暹战争	
第八节	莽应龙的统治 和藩属的关系 国家的繁荣 法律审判的制定 莽应龙的扩张政策 莽应龙和外国人的关系 宗教 莽应龙业绩的告终	
第九节	国力的式微 莽应里的过份好战 同各封建诸侯的矛盾 政治上的缺点 暹罗的威胁 首都白古的陷落	
第十节	结束语	
第五章	缅甸的第三次统一——良渊时期(公元1600—1752年)	100
第一节	这一时期的突出事件	
第二节	领导统一的人物 良渊王 全国的再度统一、阿那毕隆王 殖民势力向缅甸入侵的开始 勃利多及其侵略活动 沙帘的陷落	
第三节	阿那毕隆统治时期的缅甸 弥利提波 恢复经济的	

	措施 經濟調查的措施 增加人口的措施 发展經濟的措施	
第四节	国家和人民都必须厉行节约 厉行节约制度 迁都至阿瓦 經濟的再次破坏 中国的威胁 和下緬甸的关系 和中国的关系	
第五节	继承莽白的諸王 經濟的更加恶化 被統治地区的叛离 孟族势力的日益强大	
第六节	公元 1752 年阿瓦灭亡后的緬甸情况 这一时期的回顾 荷兰人和英国人	
第六章	緬甸的第四次統一(公元 1752—1824 年) ……………116	
第一节	雍籍牙的业绩 前言 雍籍牙的战功 两河之間地区的战功 南下仰光的战功 攻占整个下緬甸的战功 沙帘之战 白古之战 曼尼坡之战 征暹罗之战 国家的改革措施: 改革社会风尚 牟河筑堤 文学的发展 和外国人的关系 英法爭夺地盘 英法在印度的矛盾 英法和雍籍牙的关系 恒枝島事件莽紀觉(公元 1760—1763 年)	
第二节	緬甸国势的强盛 暹緬战争(公元 1764—1767 年) 中緬战争(公元 1765—1769 年) 战争的起因 緬軍的战术 中国军队要求停战 摩訶梯訶都罗的远见 曼尼坡之战 勇敢善战的緬甸人民 和中国的关系 暹罗的独立 緬甸国势的停滞	
第三节	国王孟云统治时期(公元 1782—1819 年) 奠定国内的和平 国家的改革措施: 宗教 派遣留学生 文献研究工作 經濟措施 各次战功: 征阿拉干的胜利 远征暹罗 远征曼尼坡和阿薩姆	
第四节	和英国的关系, 英国的情况 緬甸的情况 商品生产的改革 英国来緬使节 和中国的关系	
第三篇	緬甸进入資本主义制度时期(公元 1824—1945 年) ……………140	